

*Elva dikter*



MONICA AASPRONG

# Dikter

---

Översättning till svenska från norska av Ida Linde, 2016

Umeå, 2016



VERSOPOLIS



With the support of the  
Creative Europe Programme  
of the European Union



Urval av Erik Jonsson för det europeiska samarbetsprojektet Versopolis.

Detta häfte är ej till försäljning utan distribueras enbart genom Littfest – Umeås internationella litteraturfestival, samt inom projektet Versopolis.

This project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

---

© Monica Aasprong

FORMGIVNING Johan Hammarström

TRYCKNING tryckning.nu | h:ström – Text & Kultur AB, Umeå, 2016.

Foto: Cecilia Järdenar / Cappelen Damm.



## MONICA AASPRONG,

född 1969 i Kristiansund på norska västkusten, har publicerat en roman och tre diktsamlingar. Som en del av sitt författarskap jobbar hon även med installationer och ljud. Hennes senaste bok, *Sirkelsalme (til Betlehem /til Jerusalem)* har framförts som en ljudinstallation på Audiorama i Stockholm och som en konsert i samarbete med den norska kompositören Maja Solveig Kjelstrup Ratkje. Aasprong är utbildad på Konstfack och Kungliga Konsthögskolan i Stockholm, där hon nu också bor och arbetar som redaktör och översättare. Utdrag ur hennes dikter har översatts till tio olika språk. Här presenteras ett längre urval ur diktsamlingen *Et diktet barn* (2010).

SAKNAS INTE BÖRJAN AV DIKTEN HÄR??

\*

no I tell the child  
that's not how we should see it

no the child says: here we scream

\*

SAKNAS INTE BÖRJAN AV DIKTEN HÄR??

\*

nei sier jeg til barnet  
det er ikke slik vi skal se det

nei sier barnet: her skriker man

\*

jag diktade ett barn  
det ger mig ingen ro

jag ser det bli buret  
jag ser det bli buret

blodigt och fött

\*

nej säger jag till barnet

det är inte så vi ska se på det

nej säger barnet: här skriker man

\*

I shall tell you the fairy tale you're so fond of. That of the fire:

I met the fire in the forest  
the fire saw me and looked  
at me with blazing eyes  
it came closer and closer  
and the warmth warmed  
from its arms yellow  
its face red

it stops and asks:  
will you come with me into the forest  
come with me through the trees  
through the grass  
across the field, I'll go  
under the earth, said the fire  
with its mouth full of bark  
and its voice full of flowers

and I joined it on its journey  
walked beside it in the dark

I'll show the way, said the fire

\*

Jeg skal fortelle deg det eventyret du liker så godt.  
Det om ilden:

Jeg møtte ilden i skogen  
ilden så meg og så på  
meg med skinnende øyne  
den kom nærmere og nærmere  
og varmen varmet  
fra armene gule  
ansiktet rødt

den stopper og spør:  
blir du med meg inn i skogen  
bli med meg gjennom trærne  
gjennom gresset  
bortover marka, skal jeg  
under jorda, sa ilden  
med munnen full av bark  
og stemmen full av blomster

og jeg slo følge med den videre  
gikk ved siden av den i mørket

jeg viser vei, sa ilden

\*



Jag ska berätta sagan som du tycker så mycket om.  
Den om elden:

Jag träffade elden i skogen  
elden såg mig och såg på  
mig med strålände ögon  
den kom närmre och närmre  
och värmen värmdde  
från armarna gula  
ansiktet rött

den stannar och frågar:  
följer du med mig in i skogen  
följ mig genom träden  
genom gräset  
jag ska tvärsöver marken  
under jorden, sa elden  
med munnen full av bark  
och rösten full av blommor

och jag slog följe med den  
gick bredvid den i mörkret

jag visar vägen, sa elden

\*

I give you tears that sprout  
you shall use them  
when someone forces themselves inside  
then you shall let that crying sprout  
let the crying dance on the very edge  
like the bullets in a fountain

then I give you tears that sob  
they come over you  
when you least expect them  
(and is difficult to stop)

I give you a brother to hate  
(and you get the violence as a part of siblinghood)

jeg gir deg en gråt som spruter  
den skal du bruke  
når noen trenger seg inn  
da skal du la denne gråten sprute ut  
la tårene danse ytterst  
som kulene i en fontene

så gir jeg deg en hikstegråt  
den kommer over deg  
når du minst venter det  
(og er vanskelig å stoppe)

jeg gir deg en bror å hate  
(og volden får du som en del av søskenskapet)

jag ger dig en sprutande gråt  
den ska du använda  
när någon tränger sig in  
då ska du låta denna gråt spruta  
låt tårarna dansa längst ut  
som kulorna i en fontän

så ger jag dig en hulkande gråt  
den kommer över dig  
när du minst anar det  
(och är svår att stoppa)

jag ger dig en bror att hata  
(och våldet får du som en del av syskonskapet)

there's no room for you in the picture, I say  
you must walk yourself, on your legs

I drag around the blood of all feet  
that is why,  
says the child

no, I say  
that can't be right  
it must be something else  
a smaller  
burden

det er ikke plass til deg i bildet, sier jeg  
du må gå selv, på dine bein

jeg sleper rundt på alle føtters blod  
det er derfor,  
sier barnet

nei, sier jeg  
det kan ikke stemme  
det må være noe annet  
mindre  
du bærer

du rymms inte i bilden, säger jag  
du får gå själv, på dina ben

jag släpar runt på alla fötters blod  
det är därför,  
säger barnet

nej, säger jag  
det stämmer inte  
det måste vara något annat  
mindre  
som du bär

perhaps a shattered hate  
you can try to heal that

I see the child walk  
with a bunch  
on its back

the book lies open

you have stolen my bonds,  
I scream at the child  
they are my bonds you have there  
not yours

\*

kanskje et brustent hat  
det kan du prøve å hele

jeg ser barnet gå  
med en klase  
på ryggen

boka ligger åpen

du har stjålet mine bånd,  
skriker jeg til barnet  
det er min bånd du har der  
ikke dine

\*

kanske ett brustet hat  
det kan du försöka att hela

jag ser barnet gå  
med en härva  
på ryggen

boken ligger öppen

du har stulit mina band,  
skriker jag till barnet  
det är mina band du har där  
inte dina

\*

you receive a letter  
which is so flat  
that it's nearly  
empty

so white  
and flat  
that it cuts  
itself into you  
unread

into your eye  
tightens your throat  
turns your stomach inside out

stop,  
says the child

I don't want  
this letter

yes, I say  
it's already written

it's already on its way  
into your eye

du får et brev  
som er så flatt  
at det nesten  
er tomt

så hvitt  
og flatt  
at det skjærer  
seg inn i deg  
ulest

inn i øyet  
tetter halsen  
vrenger magen

stopp,  
sier barnet

jeg vil ikke ha  
dette brevet

jo, sier jeg  
det er allerede skrevet  
det er allerede på vei  
inn i øyet



du får ett brev  
som är så platt  
att det nästan  
är tomt

så vitt  
och platt  
att det skär  
sig in i dig  
oläst

in i ögat  
tätar halsen  
vrider magen

stopp,  
säger barnet

jag vill inte ha  
det här brevet

jo, säger jag  
det är redan skrivet

det är redan på väg  
in i ögat

the child:

I see a flock move across the sky it is birds and furred animals which have bitten and scratched each other until they have become one, a sort of cloud, all the bodies closely hooked together, to a large darkness of feathers and furs, claws and beaks. I don't know if they cling to each other out of fear or love, or if they bite and scratch each other out of hatred. Nothing is red. Everything is black. Black as fur. Berries

\*

gas to the lamp, did you remember,  
asks the child

and blood to the fur

you gave me a lamp of silver

no, an ocean, it was  
an ocean

the column of the back in water

the nail's power  
unfolds

hair

barnet sier:

jeg ser en flokk bevege seg over himmelen det er fugler og pelsdyr som har bitt og klore seg fast i hverandre så de blir til en slags sky, tett koblet sammen alle kroppene, til et stort mørke av fjær og pels, klør og nebb. Jeg vet ikke om de klamrer seg til hverandre av skrekk eller kjærlighet, eller om de biter og klorer hverandre av hat. Ingenting er rødt. Alt er svart. Svart som pels. Bær

\*

gass til lampen, har du husket det,  
spør barnet

og blod til pelsen

du ga meg en lampe av sølv

nei, et hav, var det vel  
et hav  
ryggens søyle i vann

neglens kraft  
foldes ut

hår

barnet säger:

jag ser en flock röra sig över himlen det är fåglar och pälsdjur  
som har bitit och klöst sig fast i varandra så att de har blivit ett  
sorts moln, alla kropparna tätt sammankopplade, till ett stort  
mörker av fjädrar och päls, klor och näbbar. Jag vet inte om de  
klamrar sig fast vid varandra av skräck eller kärlek, eller om de  
biter och klöser varandra av hat. Ingenting är rött. Svart som  
päls. Bär

\*

gas till lampan, kom du ihåg det,  
frågar barnet

och blod till pälsen

du gav mig en lampa av silver

nej, ett hav var det väl  
ett hav

ryggens pelare i vatten

nagelns kraft  
viks ut

hår

the wounds and  
the fur to the dog  
glass to the bell jar  
glass flax to  
the pig flax in  
the floor

it's not so easy,  
I say,  
to breed a face

\*

sårene og  
pelsen til hunden  
glass til klokken  
glass lin til  
grisen lin i  
gulvet

det er ikke så lett,  
sier jeg,  
å ale opp et ansikt

\*

såren och

pålsen till hunden

glas till klockan

glas lin till

grisen lin i

golvet

det är inte så enkelt,  
säger jag,  
att föda upp ett ansikte

\*

I shall eat you alive  
I shall do that for you  
if you will be my mother

if you're offering  
living eyes

living ice ice in  
the veins ice in the skull  
fat whole ice-carcasses  
alive

the light  
of an eye dark  
of a mouth blood  
of a nose  
lips

jeg skal spise deg levende  
jeg skal gjøre det for deg  
om du vil være min mor

om du byr på  
levende øyne

levende is is i  
årene is i skallen  
spekk hele isskrotter  
levende

øyets lys  
munnens mørke  
nesens blod  
lepper

jag ska äta dig levande  
jag ska göra det för din skull  
om du vill vara min mamma

om du bjuder på  
levande ögon

levande is is i  
ådrorna is i skallbenet  
spräck hela iskadaver  
levande

ögats ljus  
munnens mörker  
näsans blod  
läppar

I conjure up  
the face mask

I carry it heavily  
I strike it if  
needs be, crush it  
if I must

I have tools  
to wipe out all  
human features

I know the eye sockets  
inside out

\*

jeg maner fram  
ansiktsmasken

jeg bærer den tungt  
jeg hugger den til om  
det trengs, knuser den  
om det blir nødvendig

jeg har redskaper  
til å utslette alle  
menneskelige trekk

jeg kjenner øyehulene  
ut og inn

\*



jag manar fram  
ansiktets mask

den är tung att bära

om det behövs hugger jag  
till den, krossar den  
om det blir nödvändigt

jag har redskap  
för att utplåna alla  
mänskliga drag

jag kan ögonhålorna  
ut och in

\*

the gaze is full of stamps

it shows where you have been

if there is a stamp you want to hide  
then be shifty-eyed or sleep  
with open or closed eyes

your gaze is stamped at all borders  
every time you have crossed a border, I say  
to the child, whether they are your own borders  
or those of others

blikket er fylt av stempler

det viser hvor du har vært

om det er et stempel du vil skjule  
så flakk med blikket eller sov  
med åpne eller lukkede øyne

blikket stemples ved alle grenseoverganger  
hver gang du har gått over en grense, sier  
jeg til barnet, enten det er dine egne grenser  
eller andres

blicken är full av stämplor

den visar var du har varit

om du vill dölja en stämpel  
så flacka med blicken eller sov  
med ögonen öppna eller stängda

blicken stämplas vid alla gränsövergångar  
varje gång du gått över en gräns, säger jag  
till barnet, oavsett om det är dina egna gränser  
eller andras

you can frighten  
others with the fear  
in your eyes, I add

you laugh

that screwy laughter of yours  
gets on my nerves

but you said I should  
use the laughter-crying (that time  
you gave me vocal cords as hard  
as boards)

no, I say, you're wrong  
you must be thinking of  
the fountain-tears

but you said  
that I should weep  
with the laughter

that I should get a crying  
that was a laughter

no I never said that

\*

redselen i blikket kan du skremme  
andre med, legger jeg til

du ler

den skullete latteren din  
går meg på nervene

men du sa jo at jeg skulle  
bruke lattergråten (den gangen  
du ga meg stemmebånd harde  
som plater)

nei, sier jeg, du tar feil  
det må være fontenegråten  
du tenker på

men du sa jo  
at jeg skulle gråte  
med latteren

at jeg skulle få en gråt  
som var en latter

nei det har jeg aldri sagt

\*

du kan skrämman andra med rädslan  
i blicken, lägger jag till

du skrattar

ditt gälla skratt  
går mig på nerverna

men du sa ju att jag skulle  
använda skrattgråten (den gången  
du gav mig stämband hårda  
som skivor)

nej, säger jag, du tar fel  
det måste vara fontängråten  
du tänker på

men du sa ju  
att jag skulle gråta  
med skrattet

att jag skulle få en gråt  
som var ett skratt

nej det har jag aldrig sagt

\*

